



XXXI CONGRESO CANELA



**Universidad Provincial de Shizuoka
Campus de Kusanagi
Shizuoka**

**18 y 19 de mayo de 2019
canela.org.es**

Quiénes somos

La visionaria idea de crear una confederación académica que se dedicara al estudio y profundización de los temas relacionados con el ámbito hispano o con «lo español» —según se consigna en el acta de su fundación— comienza a gestarse hacia fines de 1986, con ocasión de una reunión de la Asociación Japonesa de Hispanistas en la Universidad Tokoha Gakuen de Shizuoka.

Actualmente, la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana CANELA cuenta con más de 170 socios distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura,

Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los socios y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD.

Asimismo, CANELA publica anualmente *Cuadernos CANELA*, una revista académica catalogada en varios índices de publicaciones científicas, que emplea el sistema de revisión anónima por parte de expertos del mismo campo. *Cuadernos CANELA* incluye estudios rigurosos y actuales que analizan en profundidad asuntos relacionados con las cuatro secciones de la asociación. La revista acepta artículos de la comunidad de científicos e investigadores en general. Se publica de forma impresa y en versión digital (cuadernoscanela.org).



Junta Directiva

Presidenta Reiko Tateiwa
presidencia@canela.org.es

Vicepresidente Alfredo López-Pasarín
vicepresidencia@canela.org.es

Secretario General Carlos García Ruiz-Castillo
secretario@canela.org.es

Tesorera Naoka Mori
tesoreria@canela.org.es

Editor de Cuadernos CANELA
Daniel Dante Saucedo Segami
editorial@canela.org.es

Jefe de la Sección Literatura
Daniel Arrieta
literatura@canela.org.es

Jefe de la Sección Pensamiento e Historia
Ignacio Aristimuño
pensamiento@canela.org.es

Jefa de la Sección Metodología
Paloma Trenado
metodologia@canela.org.es

Jefe de la Sección Lingüística
Roger Civit
linguistica@canela.org.es



Comité Científico del *Congreso* y *Editorial* de Cuadernos CANELA

Presidente del Comité Editorial y Editor en jefe

Daniel Dante Saucedo Segami
Universidad Ristumeikan

Noritaka Fukushima
Miembro correspondiente extranjero
Real Academia Española

Benito García-Valero
Universidad de Alicante

Editores

Daniel Arrieta
Universidad Ristumeikan

Takuya Kimura
Universidad Seisen

Ignacio Aristimuño
Universidad Doshisha

Noboru Kinoshita
Profesor emérito de Universidad Nanzan

Paloma Trenado
Universidad Seisen

Naoka Mori
Universidad Provincial de Shizuoka

Roger Civit
Universidad de Kwansai Gakuin

Jerónimo Morales Cabezas
Universidad de Granada

Miembros consultivos

Isabel Alonso Belmonte
Universidad Autónoma de Madrid

Eduardo Negueruela Azarola
Universidad de Navarra

Miguel Álvarez Ortega
Universidad de Sevilla

Emma Nishida
Universidad de Kanagawa

Pedro Barros García
Universidad de Granada

Kimiyo Nishimura
Universidad Sofía

Fernando Blanco Cendón
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

José Luis Ocasar Ariza
Universidad George Washington

Roberto Castillo Sandoval
Universidad Haverford

José Pazó Espinosa
Universidad Autónoma de Madrid

Elena de Miguel Aparicio
Universidad Autónoma de Madrid

Antonio Ruiz Tinoco
Universidad Sofía

Roberto Ignacio Díaz
Universidad del Sur de California

Montserrat Sanz Yagüe
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

Arturo Escandón Godoy
Universidad Nanzan

Carla Tronu Montané
Universidad de Kioto

Mariana Fernández Campos
Universidad de La Habana

Paloma Úbeda Alonso
Universidad Politécnica de Madrid

Lluís Valls Campà
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto

Alvaro Varela de Ugarte
Universidad Politécnica de Madrid

Hiromi Yamamura
Universidad de Kyushu

Palabras de bienvenida

¡Bienvenidos al XXXI Congreso de CANELA!

Tras cumplir nuestros 30 años de historia, continuamos nuestras andanzas con un espíritu renovado para explorar nuevos campos. Este año nuestro encuentro anual lo celebramos en la Universidad Provincial de Shizuoka. Podremos disfrutar de la magnífica naturaleza al pie del monte Fuji con su agua cristalina donde crece el *wasabi*, de los ricos mariscos del océano Pacífico, del clima templado que endulza los mandarinos y produce las delicadas hojas de té japonés. Además la ciudad posee una gran riqueza histórica, pues aquí fue donde residió y ejerció el poder el shogun Ieyasu Tokugawa, aun después de retirado.

Si la sede es atractiva, esperamos que lo sean también los frutos de nuestra investigación. Contamos con tres conferencias plenarias, treinta y tres ponencias y tres pósteres. Gracias a la ayuda de la embajada de España en Japón, en particular de su ministro consejero cultural, Sr. José Antonio de Ory, con la colaboración del Instituto Cervantes de Tokio, vamos a poder contar con una conferencia de la escritora Marta Sanz. Para recordar que se cumplen ciento veinte de la inmigración japonesa a Perú contamos con el profesor Toshio Yanagida. También va a hablar nuestro colega Alberto Millán sobre un tema motivado por la conmemoración del siglo y medio de relaciones diplomáticas entre España y Japón, que se celebró el año pasado. Estamos seguros de que las treinta y tres ponencias cuidadosamente seleccionadas enriquecerán nuestro conocimiento. Los tres pósteres nos darán a conocer los avances de los proyectos en curso y todas las sugerencias serán bienvenidas.

Agradecemos a todos los ponentes su interés en elegir nuestro congreso como lugar de intercambio académico. Esperamos que de este congreso nazcan relaciones e ideas, y que se materialicen en nuevos proyectos.

**UNIÓN, CIENCIA, AMISTAD
CANELA**

Junta Directiva 2017-2019

XXXI Congreso CANELA

Este año celebraremos nuestro encuentro anual en el campus de Kusanagi de la Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka (dirección: 52-1 Yada, Suruga-ku, Shizuoka, C. P. 422-8526), los días 18 y 19 de mayo. Esperamos contar con su asistencia.

Miembros de CANELA

1. Deberán confirmar su asistencia antes del **21 de abril de 2019** ([ver la página de inscripción](#) o acceder a canela.org.es).
2. La cuota anual (7000 yenes) se abonará en el momento de hacer la inscripción los días del Congreso.
3. Los socios que no puedan asistir al Congreso deberán ingresar la cuota en la cuenta bancaria de CANELA. Una vez confirmado el pago, se les enviará un ejemplar del volumen 30 de *Cuadernos CANELA*. La cuenta bancaria es:

Banco 三菱東京UFJ銀行 / Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ
Sucursal 京都支店 (Kioto)
Número del sucursal 431
Titular de la cuenta CANELA 会計 エルナンデス森 直香 (エルナンデスモリ ナオカ)
Tipo de cuenta 普通預金
Número de cuenta 3219736

Ponentes

1. Los ponentes, tanto socios como simpatizantes, han de inscribirse en línea ([ver la página de inscripción](#) o acceder a canela.org.es). La fecha tope de inscripción es el **21 de abril de 2019**.
2. Deben traer ya preparadas sus fotocopias o material para repartir. Como referencia, el número de asistentes en cada sección será de 30.
3. Ante cualquier duda, pueden ponerse en contacto con el secretario general, Carlos García, en la siguiente dirección: secretario@canela.org.es

Autores de *Cuadernos CANELA* Vol. 30

1. Durante la inscripción recibirán dos ejemplares de *Cuadernos CANELA*.
2. Ni CANELA ni la sede del congreso se encargarán de tramitar el envío por correo (*takkyubin*).

Público (no socio) que quiera asistir al congreso

1. Deberán inscribirse en el congreso ([ver la página de inscripción](#)) El aforo es limitado y la organización se reserva el derecho de admisión. La fecha tope de inscripción es el **21 de abril de 2019**.
2. El idioma oficial del congreso es el español.
3. Deberán pagar la cuota de oyente (1000 yenes) en la mesa de recepción del congreso.
4. Para hacerse socio de CANELA:
 - a. Pueden descargar el formulario de inscripción en nuestra página web: <http://www.canela.org.es/admision/>
 - b. Rellenen el formulario con sus datos.
 - c. Envíenlo a la siguiente dirección: secretario@canela.org.es

Aviso a todos los asistentes

Para facilitar la inscripción y organización del evento, **se ruega a todos los asistentes que acudan con el importe exacto** que han de abonar preparado. La organización no puede asegurar que disponga de cambio para todos los asistentes.

Cómo llegar

Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka (campus de Kusanagi)

<http://eng.u-shizuoka-ken.ac.jp/about/access/campuses/#1b430771>

Edificio de la Facultad de Relaciones Internacionales (Kokusai-Kankei tou)

<http://eng.u-shizuoka-ken.ac.jp/about/map/>

静岡県立大学・草薙キャンパス

<http://www.u-shizuoka-ken.ac.jp/guide/access/>

キャンパスマップ（会場は国際関係学部棟）

<http://www.u-shizuoka-ken.ac.jp/guide/campus-map/>

Enlace Google Maps:

<https://goo.gl/maps/9ivwjwac4B82>



Desde la estación JR Shizuoka

Puede llegar fácilmente a Shizuoka con la línea Tokaido de *shinkansen* desde Tokio (60 o 90 minutos) o desde Kioto (95 minutos). En JR Shizuoka paran todos los trenes de la clase Kodama y un tren cada hora de la clase Hikari. Si va a tomar un tren de la clase Hikari, asegúrese de que para en Shizuoka.

Para llegar a la sede del congreso desde la estación Shizuoka de JR tiene dos opciones:

- Opción 1: Tome la línea Tokaido de JR en dirección a Numazu y Atami hasta la estación Kusanagi (2 paradas, 6 min). Desde la estación Kusanagi hasta la Universidad Provincial de Shizuoka puede ir caminando (15 min, aproximadamente) o tomar un taxi (700 yenes aproximadamente, unos 5 minutos). Los fines de semana no hay servicio de autobús.
- Opción 2: Camine hasta la estación Shin-Shizuoka de Shizuoka Tetsudo (10 minutos). Tome la línea Shizuoka Shimizu (Shizuoka Shimizu-sen) en la dirección a Shin-Shimizu hasta Kenritsu-Bijutsukan-mae. Camine 15 minutos aproximadamente.

Búsqueda de rutas y horarios del transporte público japonés

HyperDia.com

Dónde alojarse

Recomendamos **reservar habitación cuanto antes**. Una buena opción es alojarse cerca de la estación de Shizuoka de JR para tomar cómodamente la línea JR hasta Kusanagi, o cerca de las estaciones de Shin-Shizuoka y Hiyoshi-cho para tomar la línea Shizuoka-Tetsudo hasta Kenritsu Bijutsu Kan Mae. En la zona donde se encuentra el campus la oferta es escasa. Algunos hoteles cercanos a la estación de Shizuoka de JR son:

- [Hotel Associa](#) (1 min. desde la estación de Shizuoka)
- [Shizuotetsu Hotel Prezio Shizuoka Ekikita](#) (2 min. desde la estación de Shizuoka)
- [Kuretake Inn Premium Shizuoka Ekimae](#) (3 min. desde la estación de Shizuoka)

Puede encontrar información más detallada [en nuestra página web](#).

Buscadores de hoteles

[Expedia.es](#)

[Booking.com](#)



Información sobre las comidas

En la sede del congreso habrá servicio de café, té, agua y algunos dulces para las horas de descanso. Les recomendamos que planeen su almuerzo con antelación, ya que las tiendas de la universidad estarán cerradas y en principio solo abrirá uno de los dos comedores de la universidad. Si desean traer su comida y almorzar en el edificio, algunos de los espacios reservados para el congreso estarán disponibles.

Cena de Amistad

El **sábado 18, de 19:15 a 21:15**, celebraremos nuestra tradicional **Cena de Amistad** en el **Café and Restaurant Rodin Terrace** (<https://www.nasubi-ltd.co.jp/rodin/>), situado en el Museo Provincial de Shizuoka. Para llegar al restaurante, salga de la universidad por la salida central y diríjase hacia el oeste hasta el Museo Provincial de Shizuoka (5 minutos a pie).

El precio es **4500 yenes por persona**. La cena de amistad del sábado no está incluida en la cuota, por lo que **todos aquellos que deseen asistir** (participantes, ponentes y acompañantes) **deben abonar el importe**. CANELA cubre únicamente la cena a los ponentes plenarios. El pago se realiza en el momento de la inscripción en el congreso (rogamos preparen el importe exacto).

Tras la cena se facilitará transporte gratuito en autobús hasta la estación de Kusanagi de JR. Es necesario inscribirse previamente.

Programa

SÁBADO, 18 DE MAYO

10:00-10:45 **Inscripción** <Vestíbulo del edificio de la Facultad de Relaciones Internacionales >
Preparativos para la sesión de póster <Vestíbulo>
Editoriales <Vestíbulo>

11:00-11:15 **Inauguración del Congreso** <Auditorio *Sub-Hall (Sho-koudou)*>

11:15-12:15 **CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL** <Auditorio *Sub-Hall (Sho-koudou)*>

Análisis y valoración de *En la Corte del Mikado* del diplomático español Francisco de Reynoso: un contraste historiográfico de su visión sobre el Japón moderno en 1882-1884

Alberto Millán Martín

Universidad Keio, Yokohama, Japón

(Presentadora y moderadora: Reiko Tateiwa)

12:30-13:30 **SESIÓN DE PÓSTER** <Vestíbulo del edificio de la Facultad de Relaciones Internacionales >

1. Técnicas e instrumentos de análisis de los procesos grupales
Gisele Fernández Lázaro *Departamento de Estudios Hispánicos, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón*
2. La implantación en Filipinas de técnicas procedentes de España vía México
Reiko Tateiwa *Departamento de Estudios Hispánicos, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón*
3. Un modelo de actuación: aplicaciones prácticas para la clase de español
Ángela Yamaura *Universidad Chuo, Tokio, Japón*
Kimiyo Nishimura *Universidad Sofía, Tokio, Japón*
Sayaka Nakajima *Universidad Sofía, Tokio, Japón*

13:30-14:30 **Descanso para comer**

14:30-16:30 **PONENCIAS** <Edificio de la Facultad de Relaciones Internacionales>

LITERATURA (SECCIÓN A) <SALA 3106>

- 14:30 La huella mestiza de Fernando Iwasaki: literatura, humor e identidad
Gregory Zambrano *Universidad Keio, Tokio, Japón*
- 15:00 Análisis narratológico-literario de *Patientes de la vida*, una novela mexicana de Ōe Kenzaburō
Manuel Cisneros Castro *Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón*
- 15:30 La narración de Juan Preciado en *Pedro Páramo*
Yumi Sunahara *Universidad Kansai Gaidai, Hirakata, Japón*
- 16:00 Usos intertextuales y transgresión de géneros en las novelas de detectives de Marta Sanz
Daniel Arrieta Domínguez *Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón*
- 16:30 Elección del jefe de sección (solo miembros)

PENSAMIENTO E HISTORIA (SECCIÓN B) <SALA 3107>

- | | | | |
|-------|---|--------------------------------------|---|
| 14:30 | Historia de texto de la <i>Ars grammaticae Japonicae linguae</i> de Diego Collado (1632) | Antonio Doñas | <i>Universidad de Tokio, Tokio, Japón</i> |
| 15:00 | “El rey y señor ha de ser soldado, y no dama encerrada”: Oda Nobunaga en la historia del Siglo de Oro | Noemí Martín Santo | <i>Hampden-Sydney College, Hampden Sydney, Estados Unidos</i> |
| 15:30 | Las mujeres japonesas en el siglo ibérico | Alicia Jiménez Álvarez | <i>Investigadora autónoma</i> |
| 16:00 | Las ciudades de origen europeo en Asia: espacios de convivencia intercultural entre los siglos XVI al XVIII | Armando Francisco Azúa García | <i>Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México</i> |
| 16:30 | Elección del jefe de sección (solo miembros) | | |

METODOLOGÍA (SECCIÓN C) <SALA 3219>

- | | | | |
|-------|---|---|--|
| 14:30 | Narrativa transmedia en el aula de ELE | Isabel Cristina Alfonso de Tovar | <i>Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, España</i> |
| | | Leidy Yemire Cotrina Cayo | <i>Universidad Meiji Gakuin, Tokio, Japón</i> |
| 15:00 | El libro es el análisis de manuales de enseñanza de la gramática ELE en Japón | Nicolás Ballesteros López | <i>Universidad Nihon, Tokio, Japón</i> |
| | | Arturo Escandón Godoy | <i>Universidad Nanzan, Nagoya, Japón</i> |
| 15:30 | El dominio conceptual y su relación con el discurso | | |
| 16:00 | El error está en el profesor: la confusión entre uso de un contenido gramatical y uso de un enunciado | Clara Miki Kondo | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Tokio, Japón</i> |

LINGÜÍSTICA (SECCIÓN D) <SALA 3215>

- | | | | |
|-------------|---|-------------------------------|---|
| 14:30-15:30 | Biolingüística aplicada: la enseñanza de lenguas sobre una base científica es ya posible | Montserrat Sanz Yagüe | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, Japón</i> |
| 15:30 | Investigar la duración de los elementos esvarabáticos | Junko Matsumoto | <i>Universidad Takushoku, Tokio, Japón</i> |
| 16:00 | Transferencia pragmática en el acto comunicativo del rechazo por estudiantes japoneses de ELE | Ignacio Pedrosa García | <i>Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España</i> |
| 16:30 | Elección del jefe de sección (solo miembros) | | |

16:30-17:00 Descanso

17:00-18:00 CONFERENCIA PLENARIA <Auditorio Sub-Hall (Sho-koudou)>

Trayecto

Marta Sanz

Escritora

(Presentador y moderador: Daniel Arrieta)

- 18:00-19:00 Asamblea General (solo miembros)** <Auditorio *Sub-Hall (Sho-koudou)*>
Elección del Presidente de la Junta Directiva.
- 19:00-19:15 Desplazamiento al Restaurante Rodin Terrace**
- 19:15-21:15 «Cena de Amistad»**
Café and Restaurant Rodin Terrace (Museo Provincial de Arte de Shizuoka)
Precio: 4500 yenes por persona (no incluido en las cuotas de los miembros, oyentes o ponentes). Se abona en el momento de la inscripción.

DOMINGO, 19 DE MAYO

10:00-12:00 PONENCIAS <Edificio de la Facultad de Relaciones Internacionales>

LITERATURA (SECCIÓN A) <SALA 3106>

- | | | | |
|-------|---|---|---|
| 10:00 | Haiku moderno en México y Japón: un estudio comparativo de José Juan Tablada y Shiki Masaoka | Lenin Emmanuel Gutiérrez Cervantes | <i>Universidad de Nagoya, Nagoya, Japón</i> |
| 10:30 | <i>El libro triste</i> en la literatura | David Fernando Torres Lizarazo | <i>Universidad Industrial de Santander, Santander, Colombia</i> |
| | Ponencia cancelada ruptura progresiva | Iveth Paola Moreno Bernal | <i>Universidad Industrial de Santander, Santander, Colombia</i> |
| 11:00 | El fantasma en los cuentos publicados en <i>El Artista</i> de los hermanos Eugenio y José Augusto de Ochoa | Ana Piñán Álvarez | <i>Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón</i> |
| 11:30 | <i>Los primeros mártires del Japón</i> , de Lope de Vega: la mujer cazadora en esta y otras obras del Barroco español | Violetta Brazhnikova Tsybizova | <i>Universidad Waseda, Tokio, Japón</i> |

PENSAMIENTO E HISTORIA (SECCIÓN B) <SALA 3107 >

- | | | | |
|-------|--|------------------------------------|---|
| 10:00 | El samurái y el weichafe: dos prototipos del “guerrero bárbaro” frente a las armas de fuego | Juan Eduardo Mendoza Pinto | <i>Universidad de Concepción, Concepción, Chile</i> |
| 10:30 | <i>A derradeira lección do mestre</i> de Castelao: una visión de la imagen icónica de Galicia en la época franquista | Abel Álvarez Pereira | <i>Universidad St. Andrews, Osaka, Japón</i> |
| 11:00 | Movilidad en tiempos de crisis: los <i>nikkei</i> latinoamericanos en la era Heisei (1989-2019) | Rosalía Avila Tàpies | <i>Universidad Doshisha, Kioto, Japón</i> |
| 11:30 | La formación de la identidad peruana <i>nikkei</i> desde una historia familiar | Daniel Dante Saucedo Segami | <i>Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón</i> |

METODOLOGÍA (SECCIÓN C) <SALA 3219>

- | | | | |
|-------|--|------------------------------------|---|
| 10:00 | Un estudio sobre las actitudes de los docentes ante las variedades lingüísticas en el aula de ELE en Japón | Francisco José Garzón Bravo | <i>Universidad Meiji Gakuin, Tokio, Japón</i> |
| 10:30 | El videoblog en la clase de lenguas: diálogo y reflexión entre alumnos y docentes | Carlos García Ruiz-Castillo | <i>Universidad Keio, Yohohama, Japón</i> |
| | | Colin Skeates | <i>Universidad Keio, Yokohama, Japón</i> |

- | | | | |
|-------|--|----------------------------------|---|
| 11:00 | Creación de una comunidad de práctica de ELE entre docente y discente: la participación activa de los estudiantes en la práctica docente | Kazuko Takagi Yonekawa | <i>Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España</i> |
| | | Mayuko Ogura | <i>Universidad Keio (Campus Shonan Fujisawa), Fujisawa, Japón</i> |
| | | Mamoru Fujita | <i>Universidad Keio (SFC), Fujisawa, Japón</i> |
| | | Aingeru Aroz Rafael | <i>Universidad Keio (SFC), Fujisawa, Japón</i> |
| 11:30 | Conocer, reconocer y empoderar: la enseñanza de ELE a través de la experiencia inmigrante a Canadá vista desde las imágenes y la reflexión | Juan Carlos Rocha Osornio | <i>Universidad de Toronto, Toronto, Canadá</i> |

LINGÜÍSTICA (SECCIÓN D) <SALA 3215>

- | | | | |
|-------|---|-----------------------------------|---|
| 10:00 | La situación actual de las interpretaciones judiciales en Japón | Naoka Mori | <i>Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka, Japón</i> |
| | | Kaoru Mizuno | <i>Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka, Japón</i> |
| | | Sachi Takahata | <i>Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka, Japón</i> |
| | | Shizuka Sakamaki | <i>Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka, Japón</i> |
| 10:30 | La persona gramatical en la clase de ELE: el pronombre Ponencia cancelada | Santiago Rodríguez de Lima | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, Japón</i> |
| 11:00 | Diferencias en el esfuerzo cognitivo en la traducción escrita del japonés al español y al inglés | Isabel Lacruz | <i>Kent State University, Kent, Ohio, EE. UU.</i> |
| | | Rika Yoshida | <i>Juntendo University, Tokio, Japón</i> |
| | | Haruka Ogawa | <i>Kent State University, Kent, Ohio, EE. UU.</i> |

11:30 Libre

12:00-12:15 Descanso

12:15-13:30 CONFERENCIA PLENARIA CONMEMORATIVA del 120 aniversario del inicio de la inmigración por contrato de japoneses al Perú <SALA 3108>

- | | | |
|---|------------------------------------|--|
| América Latina como <i>Nihon no fugen</i> (fuente de riqueza para Japón): la vida de Teikichi Tanaka y su razón de la inmigración japonesa en el Perú | Toshio Yanagida | <i>Profesor emérito, Universidad Keio, Tokio, Japón</i> |
| Mesa redonda | Alberto Matsumoto | <i>IDEA NETWORK Soc. / Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka, Japon</i> |
| | Rosalía Avila Tàpies | <i>Universidad Doshisha, Kioto, Japón</i> |
| | Daniel Dante Saucedo Segami | <i>Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón</i> |

(Presentador y moderador: Ignacio Aristimuño)

13:30-14:00 Clausura del Congreso (solo miembros) <SALA 3108>

CONFERENCIAS PLENARIAS

Análisis y valoración de *En la Corte del Mikado* del diplomático español Francisco de Reynoso: un contraste historiográfico de su visión sobre el Japón moderno en 1882-1884

Alberto Millán Martín

Universidad Keio, Yokohama, Japón

DOS DÉCADAS DESPUÉS de su estancia en Yokohama como tercer secretario de la delegación española en Japón (1882-1884), el diplomático vallisoletano Francisco de Reynoso publicó un extensísimo relato con sus impresiones y experiencias en el país, de elevada calidad literaria. Su importancia histórica radica no solo en el alcance y profundidad de la obra en comparación con otras similares, sino también en su condición de testimonio directo del estado de la modernización de Japón a los pocos años de la Revolución Meiji de 1868. En esta investigación, no nos interesa solamente conocer el punto de vista que un diplomático español podía ofrecer de Japón desde la perspectiva orientalista de la época, sino también comprobar la exactitud con que fue capaz de aprehender y plasmar la realidad histórica desde su posición privilegiada. Para poder analizar y evaluar este aspecto, presentaremos algunos fragmentos significativos y los someteremos a verificación de hechos de acuerdo con las fuentes japonesas. Nuestro objetivo es calibrar la precisión de sus observaciones y la calidad informativa de su relato para poder extraer una valoración general de carácter historiográfico, al mismo tiempo que repasamos algunos elementos clave del Japón Meiji, aderezados con detalles lingüísticos y socioculturales de ameno interés.

Alberto Millán Martín es doctor en Estudios Japoneses por la Universidad de Osaka y licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona. Es profesor titular de español y miembro del Fukuzawa Memorial Center for Modern Japanese Studies en la Universidad Keio, donde también imparte clases de cultura comparativa y seminarios sobre historia de Japón y teoría de la traducción. Sus investigaciones se centran en el papel que han desempeñado la traducción y el uso del lenguaje en la evolución de la civilización japonesa y en su relación con otras culturas, especialmente a principios de la Era Meiji.



Trayecto

Marta Sanz

Escritora

MARTA SANZ REFLEXIONARÁ sobre la relación existente entre su recorrido literario -de la novela sentimental a la autobiografía, del género negro a la novela social- y su vida, intentando establecer un vínculo, no académico, sino más bien basado en la experiencia, entre sus libros y otros textos y acontecimientos del campo literario español contemporáneo. Los asistentes tendrán la oportunidad de escuchar cómo se va forjando la mirada literaria de una escritora.

Marta Sanz (Madrid, 1967) es doctora en Filología. Ha publicado las novelas: *El frío*, *Lenguas muertas* y *Los mejores tiempos* (Premio Ojo Crítico de RNE en 2001), *Animales domésticos*. En 2006 queda finalista del premio Nadal con *Susana y los viejos*. Ha obtenido el premio Vargas Llosa-NH en su XI edición. En 2008, publica la novela autobiográfica *La lección de anatomía* (RBA) que es reeditada en una nueva versión por Anagrama (2014). A lo largo del 2010 aparecen los poemarios *Perra mentirosa* y *Hardcore* (Bartleby) y su novela *Black, black, black*, protagonizada por el detective Arturo Zarco, en Anagrama. En 2012 publica *Un buen detective no se casa jamás*, nueva entrega de las aventuras de Zarco. Del 2013 son el poemario *Vintage* (Bartleby), Premio de la Crítica

de Madrid, y *Daniela Astor y la caja negra*, novela galardonada con los premios Tigre Juan, Cálamo-Otra mirada y Estado Crítico. En 2014 publica el ensayo *No tan incendiario* (Periférica), reeditado en 2018, y la novela *Amour Fou*, reeditada en 2018 por Anagrama. En 2015 aparece el cancionero *Cíngulo y estrella* (Bartleby) y gana el premio Heralde con *Farándula*, elegida mejor novela española del año por *Babelia* y *El cultural*. En 2016 escribe para la Fundación Lara el ensayo *Éramos mujeres jóvenes* y regresa a los géneros autobiográficos con *Clavícula* (Anagrama). Su última obra es *Monstruos y centauras. Nuevos lenguajes del feminismo* (Cuadernos Anagrama). Colabora con *El País*.



América Latina como *Nihon no fugen* (fuente de riqueza para Japón): la vida de Teikichi Tanaka y su razón de la inmigración japonesa en el Perú

Toshio Yanagida

Profesor emérito, Universidad Keio, Tokio, Japón

NIHON NO FUGEN fue un término utilizado con cierta frecuencia no solo por los expansionistas japoneses sino por todo el pueblo japonés hasta la derrota de la Segunda Guerra Mundial. Debido a la agudización del movimiento anti-japonés en los Estados Unidos y Canadá para fines del siglo XIX y principios del XX, América Latina se perfiló como una posible nueva fuente de riqueza para Japón.

Teikichi Tanaka (1857-1905), originario de Iwakuni, Yamaguchi, es una persona poco conocida actualmente en Japón. Cuando culminó la guerra sino-japonesa (1894-1895), Tanaka cruzó el Océano Pacífico por segunda vez para buscar una nueva fuente de riqueza en América Latina. Este viaje dio origen al envío en 1899 de los primeros inmigrantes japoneses contratados para las haciendas costeñas del Perú.

Esta conferencia muestra la visión del ámbito latinoamericano para la época y las consideraciones que llevaron a los japoneses a emigrar hacia esta región. De igual manera, se analiza la labor y legado de los inmigrantes en estas tierras así como los planes y proyectos que tuvo el Imperio japonés en pleno proceso de modernización.

Toshio Yanagida se especializa en historia, especialmente en historia japonesa. Su área de investigación principal incluye la formación de la identidad de los japoneses modernos en la historia de la inmigración en el extranjero. En los últimos años, ha desarrollado una metodología basada en el trabajo de campo para el estudio de los vínculos de los inmigrantes entre el lugar de origen y el destino de la migración, centrándose en la localidad de Amakusa-gun en la Prefectura de Kumamoto y la ciudad de Lima en Perú. Yanagida ha sido profesor invitado por la Pontificia Universidad Católica del Perú y es miembro de la Sociedad Histórica de Japón de Sanda, de la Sociedad de Inmigrantes de Japón, de la Sociedad de Historia de la Vida, etc. Entre sus numerosas obras se encuentran: *Los japoneses en América* (Madrid: Editorial Mapfre, 1992), *Los nikkei en Lima: análisis multilateral de la sociedad japonesa en el Perú* "Rima no nikkeijin: Peru ni okeru nikkei no takaku-teki bunseki" (Tokio: Akashi-Shoten, 1997), *Los nikkei en América Latina: estado y etnicidad* "Raten-amerika no nikkeijin: kokka to esunishiti" (Keio University Press, 2002), y *La comida peruana japonesa: multiculturalismo amigable* "Peru no washoku: yawaraka na tabunkashugi" (Instituto de Artes Liberales de la Universidad de Keio, 2017).

PONENCIAS DE LITERATURA

La huella mestiza de Fernando Iwasaki: literatura, humor e identidad

Gregory Zambrano

Universidad Keio, Tokio, Japón

EL ESCRITOR PERUANO Fernando Iwasaki (Lima, 1961), ha desarrollado una línea de trabajo en busca de sus raíces japonesas. Su abuelo, emigrante en Perú en los años 30, despertó su curiosidad desde su juventud y a lo largo de su carrera ha ido atando los cabos de su trayectoria. Nacido en Hiroshima en 1878, antiguo soldado y exiliado político durante la Restauración Meiji, huyó de Japón, vivió clandestino en Europa y recaló en Lima, donde fue hostigado a raíz de las persecuciones xenófobas desatadas en Perú contra los japoneses durante la Segunda Guerra Mundial. El escritor se aproxima desde diversas perspectivas a la cultura japonesa, mientras va relatando el proyecto de novelar la vida de su abuelo. A través del humor: parodia, ironía, humor negro, Iwasaki indaga en asuntos graves y decisivos, como los de la identidad y demuestra que pueden ser abordados desde una perspectiva desenfadada, irreverente y, al mismo tiempo, aguda y profunda. Esta ponencia sigue la ruta de esa indagación de Iwasaki en los referentes de la cultura japonesa, a partir de algunas de sus obras, tales como *España, aparta de mí estos premios* (2009), *Mínimo común literario* (2017) y *Las palabras primas* (2018), entre otras.

Gregory Zambrano es doctor en Literatura Hispánica por El Colegio de México y máster en Literatura Iberoamericana por la Universidad de Los Andes (Venezuela), así como licenciado en Literatura Hispanoamericana por la misma universidad. En la actualidad es profesor en la Universidad de Keio. Se especializa en el estudio de la literatura comparada, así como de los fenómenos de recepción de la literatura hispanoamericana. Es ensayista, crítico literario y editor.

Análisis narratológico-literario de *Parientes de la vida*, una novela mexicana de Ōe Kenzaburō

Manuel Cisneros Castro

Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

ŌE KENZABURŌ ES uno de los intelectuales japoneses más importantes de la segunda mitad del siglo XX y de principios del actual. Su obra es vasta, abarca los más diversos temas y cuenta con un importante número de lectores en los países de habla hispana. No obstante, debido a que muchos de sus escritos no han sido traducidos, fuera de Japón se conoce muy poco sobre la influencia de México en sus novelas y ensayos de finales de los años 70 y principios de los 80. En esta ponencia mostraré un análisis literario de una de las

obras en las que claramente se puede ver la presencia de México y su cultura: *Parientes de la vida*. A través de la teoría narratológica desarrollada por Luz Aurora Pimentel (Profesora Emérita de la Universidad Nacional Autónoma de México), desarrollaré un análisis del narrador, de su forma de presentar los personajes, así como de las relaciones que existen entre ellos.

Manuel Cisneros Castro es licenciado en Letras Alemanas por la UNAM, maestro en Estudios de Asia y África por El Colegio de México y candidato a doctor en Lengua y Cultura Japonesas por la Universidad de Osaka. Cursó el máster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana (Universidad de Córdoba) y la Especialidad en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UNAM). Ha impartido clases de alemán y español como lenguas extranjeras en la UNAM y en el Colegio Alemán de la Ciudad de México. Actualmente es profesor de español a tiempo completo en la Universidad Ritsumeikan.

La narración de Juan Preciado en *Pedro Páramo*

Yumi Sunahara

Universidad Kansai Gaidai, Osaka, Japón

LA NOVELA TITULADA *Pedro Páramo*, pasado más de medio siglo después de su publicación aún sigue siendo objeto de numerosos estudios. Es bien sabido que leer Pedro Páramo no es una tarea fácil por su complejidad estructural. Es verdad que esta complejidad nos impide llegar a una clara comprensión, pero también es algo que al mismo tiempo promueve nuestra imaginación para poder así intentar siempre hacer nuevas interpretaciones. De hecho, abundan interpretaciones míticas o simbólicas que utilizan teorías o conceptos acuñados por Jung o Eliade, entre otros. Por otro lado, difícilmente se encuentran estudios que analizan la estructura misma del texto desde el punto de vista narrativo. En este sentido destaca el análisis que hizo José Carlos González Boixo por haberlo tratado utilizando teorías de Oscar Tacca. En la presente ponencia se intentará visualizar en parte la estructura narrativa del texto de Pedro Páramo centrándose en la narración de uno de los protagonistas, Juan Preciado. Utilizando conceptos narrativos de Gérard Genette y la teoría del tiempo de Shozo Omori, desde diferentes perspectivas a las de González Boixo, se intentará demostrar la imposibilidad que tiene el narrador Juan Preciado de captar lo que le ha sucedido como tal para describirlo, es decir, de narrar sus propias experiencias como reales.

Yumi Sunahara es doctora y máster en lenguas y culturas por la Universidad de Kansai Gaidai. Actualmente trabaja como profesora en la misma universidad.

Usos intertextuales y transgresión de géneros en las novelas de detectives de Marta Sanz

Daniel Arrieta Domínguez

Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

HASTA LA FECHA Marta Sanz ha publicado dos novelas de detectives: *Black, black, black* (2010) y *Un buen detective no se casa jamás* (2012). Ambas comparten protagonista, Arturo Zarco, cuarentón homosexual al que su exmujer ayuda en las investigaciones; también contienen numerosos elementos del género detectivesco, ya sea en su vertiente “negra” o en la más tradicional novela enigma, como es el caso del segundo libro. Además del pastiche y la parodia, diversos elementos intertextuales surgen en ambas novelas, entre los que destacan alusiones y comentarios metatextuales a los *hard-boiled* norteamericanos, a Agatha Christie y a *Lolita* de Nabokov. También encontramos géneros insertados y estilos discursivos tales como el diario, el relato gótico, el cuento de hadas, la confesión, la novela psicológica... A través del análisis genérico e intertextual de ambas novelas, compararemos sendos procedimientos de creación literaria que permiten a la autora tratar temas como la inmigración, la homosexualidad, la burbuja inmobiliaria, el incesto y la hipocresía de la burguesía. También estudiaremos en qué medida se transgreden las características genéricas que las determinan, convirtiéndolas en novelas abiertas y duales, al tiempo que provocan una reflexión sobre el acto literario mismo.

Daniel Arrieta Domínguez es doctor en Estudios Literarios por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente trabaja como lector a tiempo completo en la Universidad Ritsumeikan. Entre sus intereses académicos están: la teoría literaria, la literatura comparada, la estilística cognitiva y la escritura creativa.

Haiku moderno en México y Japón: Un estudio comparativo de José Juan Tablada y Shiki Masaoka

Lenin Emmanuel Gutiérrez Cervantes

Universidad de Nagoya, Nagoya, Japón

EL HAIKU JAPONÉS es un género poético que fue introducido en occidente durante el final del siglo XIX y principios del siglo XX. Mucho se ha dicho sobre cómo el haiku fue traducido y adaptado en diferentes países; sin embargo, poco se ha hablado sobre cómo durante la misma época los poetas japoneses buscaban revitalizar y modernizar al haiku, un género que consideraban como agonizante. Esta presentación tiene como objetivo exponer la manera en que dos poetas experimentaron con el haiku durante este periodo en distintos países. En México, tenemos a José Juan Tablada (1871-1945), quien fue el primero en introducir el haiku en Latinoamérica tras leer traducciones francesas. Por

otra parte, el poeta y crítico literario Shiki Masaoka (1867-1902), lideró en Japón un movimiento de reforma del haiku, abogando por la adopción de valores estéticos occidentales y la reevaluación del canon japonés. Las diferencias entre el haiku producido por estos poetas ponen de manifiesto la evolución de este género literario, su versatilidad y capacidad de adaptación incluso fuera de su país de origen.

Lenin Gutiérrez es maestro en Estudios Comparados en Lengua y Cultura por la Universidad de Nagoya y licenciado en Letras Hispánicas por la Universidad de Guadalajara. En la actualidad es estudiante de doctorado en el Departamento de Humanidades de la Universidad de Nagoya. Se especializa en estudios comparados de haiku escrito por hispanohablantes.

El libro triste y Humo: literatura progresiva en la literatura infantil

Ponencia cancelada

David Fernando Torres Lizarazo

Universidad Industrial de Santander, Santander, Colombia

Iveth Paola Moreno Bernal

Universidad Industrial de Santander, Santander, Colombia

LA PONENCIA RESPONDE a la necesidad de actualizar la apreciación de literatura infantil. A partir de los libros infantiles *El libro triste* (2004) y *Humo* (2008) y de algunos postulados acerca de la muerte en la enseñanza escolar, principalmente de Mar Cortina y Agustín de la Herrán, se mirará la reflexión que realiza Marisa Bortolussi (1987), en su texto *Análisis teórico del cuento infantil*, sobre la literatura infantil, en contraste con la adulta, y los temas tabúes, en los que resaltamos la muerte, que la han conformado desde su existencia. De tal forma que se propone una ruptura respecto a la visión de la literatura infantil desde una postura que limita las temáticas de sus textos, a partir de la consideración que reconoce una serie de limitaciones en la capacidad de recepción de la información por parte del infante. Esta ponencia se construye a partir de la metodología de investigación documental o bibliográfica que busca relacionar los avances tecnológicos y el acceso a la información con los cambios necesarios en las temáticas que se dan en la educación formal a partir de una concepción actualizada de los intereses argumentales en los que se desenvuelve la literatura infantil.

David Fernando Torres Lizarazo es magíster en filosofía y licenciado en Español y Literatura de la Universidad Industrial de Santander, Colombia. Actualmente, es profesor de Ética, Filosofía de lenguaje y Literatura e infancia en la misma universidad. Asimismo, pertenece al grupo de investigación Cultura y Narración en Colombia (CUYNACO), en donde investiga sobre evaluación formativa y sobre la caracterización de la figura femenina en la literatura infantil santandereana.

Iveth Paola Moreno Bernal es estudiante de maestría en Filosofía y filósofa de la Universidad Industrial de Santander. Es becada de Colciencias como joven investigadora y participa en el grupo de investigación Politeia, en donde investiga sobre democracia. Además, investiga sobre la caracterización del personaje femenino en literatura infantil.

El fantasma en los cuentos publicados en *El Artista de los hermanos Eugenio y José Augusto de Ochoa*

Ana Piñán Álvarez

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

DURANTE LA DÉCADA de 1830 las ideas del movimiento romántico cuajan por fin en España y se difunden a través de la prensa literaria del siglo XIX en revistas como *El Artista*. En dicha revista, fundada en enero de 1835 por Eugenio de Ochoa y Federico de Madrazo, se publican artículos, ilustraciones y cuentos que transmiten las premisas de la nueva estética surgida en Europa décadas atrás. Los personajes sobrenaturales son una de las novedades que trae consigo el Romanticismo y se perfilan como uno de los elementos esenciales de la narrativa romántica. Uno de estos personajes sobrenaturales es el fantasma, que podemos encontrar en varios relatos publicados en las revistas de la época. Entre los relatos incluidos en las páginas de *El Artista* el personaje espectral deambula por los cuentos tanto del cofundador de la revista, Eugenio de Ochoa, autor de “El castillo del espectro” y “Luisa”, como de su hermano mayor, José Augusto de Ochoa, de cuya pluma salieron “El torrente de Blanca” y “Beltrán”. Los espectros de estos cuentos entran en escena tras el siniestro deceso de los amantes protagonistas y son un ingrediente más del caudal de elementos del género gótico que caracterizan los relatos de estos dos autores románticos.

Ana Piñán Álvarez es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de León (2010) y estudiante de doctorado en la misma universidad desde 2017. Actualmente es profesora en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Su especialización es el estudio comparado del motivo del fantasma en la narrativa breve española y japonesa.

Los primeros mártires del Japón, de Lope de Vega: la mujer cazadora en esta y otras obras del Barroco español

Violetta Brazhnikova Tsybizova

Universidad Waseda, Tokio, Japón

LOS PRIMEROS MÁRTIRES del Japón, obra barroca por antonomasia, ofrece varios puntos de interés incluso en la actualidad. El texto de la obra fue atribuido a Lope de Vega,

aunque últimamente varios estudiosos la identifican como una de las obras de Antonio Mira de Amescua. También, la obra incita a discernir sobre su función evangelizadora y orientalizadora, y a analizar los puentes entre ambas culturas representadas. Además, invita a una reflexión sobre la figura del japonés visto por los españoles del siglo XVII como un salvaje, y la evolución de esta imagen en nuestros días. Incluso, no deja de lado a la mujer, en este caso presentándola como cazadora. La figura de la amazona es ampliamente retratada en el teatro español del Siglo de Oro. No obstante, debido a que la imagen de la mujer-guerrera se enfrenta con la representación oficial de la mujer del momento, *Los primeros mártires del Japón* ofrece un especial interés como punto de partida para un breve análisis de la transformación del papel de la mujer ya en el siglo XVII. Temas tan innovadores como el amor libre o un hijo fuera del matrimonio católico, que introduce dicha obra, se tratarán en esta comunicación.

Violetta Brazhnikova Tsybizova es doctora en Humanidades en el área de Literatura Española, así como licenciada en Interpretación Textual por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid. En la actualidad es investigadora asociada en el Tsubouchi Memorial Theatre Museum en la Universidad Waseda. Se especializa en estudio comparado de la obra dramática y la puesta en escena del teatro clásico japonés (Noh y Kabuki) y el teatro español.



PONENCIAS DE PENSAMIENTO E HISTORIA

Historia de texto de la *Ars grammaticae Japonicae linguae* de Diego Collado (1632)

Antonio Doñas

Universidad de Tokio, Tokio, Japón

EN EL AÑO 1632, el misionero dominico Diego Collado publicó en Roma tres diferentes obras: *Modus confitendi et examinandi*, *Dictionarium siue thesauri linguae Japonicae compendium* y *Ars grammaticae Japonicae linguae*. Estas obras representan un episodio fundamental tanto de la historia de la lingüística como de las relaciones entre España y Japón. Probablemente la más interesante de las obras lingüísticas de Collado sea su gramática, en la que intenta acomodar la lengua japonesa a la estructura lingüística del latín tal como la describe Antonio de Nebrija. Se conservan numerosos testimonios del texto latino impreso por la Sacra Congregatio de Propaganda Fide en 1632 en bibliotecas de todo el mundo; pero, además, hay tres versiones previas manuscritas, dos en castellano y una, parcial, en italiano; por último, existe una traducción castellana del texto latino llevada a cabo en el siglo XVII. El objetivo principal de la ponencia es analizar esta compleja transmisión textual, explicar las transformaciones del texto en sus diferentes versiones y proponer la identificación del autógrafo de Collado.

Antonio Doñas es licenciado en Filología hispánica y Filología clásica y doctor en Filología española. Ha trabajado en la Universidad de Valencia, en la École Normale Supérieure de Lyon y en el Warburg Institute de Londres, y ha realizado estancias de investigación en la Universidad Complutense de Madrid y en Queen Mary, University of London. Actualmente, es profesor asociado en la Universidad de Tokio desde el año 2017. Sus áreas de investigación comprenden diversos aspectos de la literatura y el pensamiento de la Baja Edad Media y la temprana modernidad, como la relación entre las letras latinas e hispánicas, la represión de la disensión religiosa, la historia de la enseñanza de lenguas y el estudio de la presencia española en Japón.

“El rey y señor ha de ser soldado, y no dama encerrada”: Oda Nobunaga en la historia del Siglo de Oro

Noemí Martín Santo

Hampden-Sydney College, Hampden Sydney, Estados Unidos

ADEMÁS DE SER el primero de los tres grandes unificadores de Japón, Oda Nobunaga (1534-1582) fue el líder que abrió las fronteras a la Compañía de Jesús y permitió la evangelización cristiana. Bajo su mandato, la labor de los jesuitas inspiró a los europeos esperanzas sobre un posible futuro cristiano en el Este asiático. En esta ponencia se analiza la imagen de Nobunaga en cartas, relaciones e historias escritas en Japón

y la Península Ibérica por misioneros, embajadores y mercaderes. Los escritores españoles admiran al líder japonés por su tolerancia con el cristianismo y por sus propios atributos como guerrero. En la mentalidad ibérica del Siglo de Oro, ya presa del desengaño, un señor capaz de conquistar a sus enemigos y convencer a sus aliados evoca las figuras de los héroes de la Reconquista.

Noemí Martín Santo es doctora en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Universidad de Boston, máster en Español por la Universidad de Oregon, y licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es profesora de español en Hampden-Sydney College, Virginia, USA. Se especializa en los intercambios culturales entre los imperios ibéricos y asiáticos en los siglos XV al XVII.

Las mujeres japonesas en el siglo ibérico

Alicia Jiménez Álvarez

Investigadora autónoma

EL “SIGLO IBÉRICO de Japón” comprende el período histórico que va desde el año 1543, en que los primeros portugueses llegan al archipiélago, hasta 1639 cuando éstos, junto con los españoles e ingleses, son expulsados del archipiélago. Durante esta época se consolidó la unidad de Japón y por primera vez se establecen relaciones comerciales con Europa. Durante estos convulsionados tiempos de influencia extranjera y guerras entre clanes, la mujer japonesa fue referenciada en los escritos de los religiosos y mercaderes europeos, tales como Fróis, Guzmán, Cocks, Valignano, y Vivero. El interés por la mujer japonesa sólo se ha desarrollado en los últimos cien años, por lo que las referencias hacia ellas en hechos protagonizados han ocupado un lugar secundario. Tras el estudio de los escritos y las pinturas de la época, este estudio analiza las relaciones entre las mujeres y su puesto en la jerarquía social, la libertad en la práctica religiosa, sus gustos y diversiones, los trabajos que realizaban, así como la influencia que tuvo en ellas la llegada de la cultura occidental y la religión cristiana.

Alicia Jiménez Álvarez es licenciada en Historia y máster en Métodos y Técnicas Avanzadas de Investigación Histórica, Artística y Geográfica por la UNED.

Las ciudades de origen europeo en Asia: espacios de convivencia intercultural entre los siglos XVI al XVIII

Armando Francisco Azúa García

Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

ESTA PONENCIA PRESENTA las estructuras y relaciones entre los europeos llegados al continente asiático por las rutas comerciales del Índico y el Pacífico, y las poblaciones

fundadas por ellos durante los siglos XVI, XVII y XVIII. Enclaves urbanos como Goa, Manila, Macao y Nagasaki, aunque la última sin considerarse propiamente un enclave, contaron con una importante presencia europea que fue fundamental para su desarrollo, dejando una impronta hoy visible en la ciudad. Tras el establecimiento hispano-portugués, se fundan las bases para el comercio y proyectos misionales, defendiendo su presencia en la zona de la competencia con otros países europeos. En estos enclaves se intenta llevar una vida cotidiana parecida al lugar de origen, satisfaciendo las diversas necesidades humanas en un entorno totalmente diferente. Sin embargo, estas ciudades europeas en Asia no pudieron mantenerse aisladas de la sociedad que las rodeaba, surgiendo así una cultura mestiza con particularidades propias. Un concepto clave se centra en el *hinterland* o transpaís con el que se designa a la zona de influencia y su clasificación. La importancia del tema radica en las características propias europeas de la adaptación urbana en Asia, aún no lo suficientemente estudiadas.

Armando Francisco Azúa García es licenciado en Relaciones Internacionales, doctor en Historia y profesor del departamento de Historia de la Universidad Iberoamericana (UIA). Es maestro en Estudios Humanísticos por el ITESM con estancias de investigación en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido coordinador de la licenciatura en Historia en la UIA (2014-16), ha enseñado en varias universidades mexicanas y colaborado con medios de comunicación como especialista sobre temas de la relación entre Asia y América Latina.

El samurái y el weichafe: dos prototipos del “guerrero bárbaro” frente a las armas de fuego

Juan Eduardo Mendoza Pinto

Universidad de Concepción, Concepción, Chile

DURANTE LA ANTIGÜEDAD y la Edad Media, muchas sociedades destacaron por tener entre sus círculos grupos de élite dedicados exclusivamente al oficio de las armas, sin más tarea que prepararse para las batallas. Sin embargo, en las vísperas de la Edad Moderna y con los avances de la época muchos de estos grupos tendieron a desaparecer, aunque otros perduraron. Fueron el weichafe, en el escenario chileno de la Conquista, y el samurái, en el agitado Japón del siglo XVI, dos castas guerreras que brillaron por su uso de las armas y enfrentarse a la modernidad personificada por el manejo de las armas a pólvora concebidas por Occidente. Entre estos dos grupos y frente a las diferencias evidentes, hay un elemento que las une, hermanándolas, y es la deformación de la imagen histórica de élite guerrera. En especial, lo referente a la utilización de las armas de fuego y a las causas que impulsaron tal comportamiento, pues, durante años, se esgrimió la tesis de que su rechazo se debió a códigos morales y militares que guiaban su vida de manera estricta. Códigos y lealtades que precisaban de guerreros valientes, la honorabilidad en el campo de batalla así como la disposición

a morir si lo ameritaba. En este estudio se establecen los diversos factores que incidieron en la inclinación hacia las armas personales entre los círculos guerreros que componían las sociedades mapuche y japonesa de los siglos XVI y XVII.

Juan Eduardo Mendoza Pinto es profesor de Geopolítica y Relaciones Internacionales, y autor del libro *Razonamiento geopolítico, construcción de representaciones y códigos geopolíticos de Chile y sus vecinos*. Es doctor en Estudios Americanos (mención: Estudios Internacionales) por la Universidad de Santiago, magister en Historia (mención: Historia Política y Relaciones Internacionales) por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, y magister en Seguridad y Defensa (mención: Gestión Política Estratégica) por la Academia Nacional de Estudios Políticos y Estratégicos.

A derradeira lección do mestre de Castelao: una visión de la imagen icónica de Galicia en la época franquista

Abel Álvarez Pereira

Universidad St. Andrews, Osaka, Japón

EL GALLEGO ALFONSO Daniel Rodríguez Castelao, mejor conocido como Castelao, fue un gran columnista y escritor en el exilio. Obras clásicas de la literatura en gallego como "Os dous de sempre" (1934), "Os vellos non deben de namorarse" (1941) y, sobre todo, "Sempre en Galiza" (1944), conectaron pasión literaria, política y teoría del galleguismo, sentando, de paso, las bases del nacionalismo en Galicia. Con motivo del retorno de una de las obras gráficas más importantes de Castelao a Galicia desde el Centro Gallego de Buenos Aires, Argentina, es preciso recordar el valor de su obra gráfica, no tan estudiada. En esta ponencia se analiza no solo su carácter político sino el aspecto estético, algo que todos los estudios han dejado de lado a la hora de examinar la figura del autor. Sus ilustraciones “negras” trazan un retrato de la realidad gallega de la posguerra. El análisis se basa en artículos publicados tanto en la prensa española como al otro lado del Atlántico, a la par que se hace un repaso de su carácter nacionalista a través de las estampas publicadas en diversos trabajos en Latinoamérica. Con ello se saca a luz que, a pesar de que Castelao es un autor muy estudiado se ha dejado de lado la importancia del aspecto estético de su trabajo.

Abel Álvarez Pereira es profesor titular en la Universidad St. Andrews (Osaka). Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Vigo, posgraduado en ciencias de la educación por la Universidad de Santiago de Compostela, máster como profesor de lengua española por la Universidad de León, Máster en Lingüística y sus aplicaciones por la Universidad de Vigo. Actualmente, su tema de investigación gira en torno a la comunicación visual.

Movilidad en tiempos de crisis: los *nikkei* latinoamericanos en la era Heisei (1989-2019)

Rosalía Avila Tàpies

Universidad Doshisha, Kioto, Japón

SE HAN CUMPLIDO treinta años de la regularización de la inmigración laboral latinoamericana de origen *nikkei* a Japón. La revisión legislativa de 1989 ha ofrecido un tratamiento oficial preferencial a la propia diáspora *nikkei*, y ha determinado el inicio de la emigración latinoamericana a Japón. En este contexto, y por tres décadas, se ha producido una rápida e intensa inmigración laboral de latinoamericanos a Japón. Sin embargo, el volumen de los flujos no ha sido constante, y la inmigración ha ido acompañada de corrientes de retorno a Latinoamérica y de nuevas re-emigraciones a Japón, a modo de vaivenes o pendularidades transoceánicas, principalmente como respuesta a las fluctuaciones del ciclo económico durante la era Heisei. Esta ponencia propone, en primer lugar, caracterizar las pautas de la migración latinoamericana hacia/desde Japón en el transcurso de la era Heisei; y en segundo lugar, analizar los impactos de las distintas recesiones económicas y de la crisis de Fukushima en la evolución de los flujos de los latinoamericanos, y en su distribución espacial en el país. Una revisión bibliográfica inicial se complementará con un análisis más exhaustivo, haciendo uso de fuentes estadísticas japonesas proveídas por el Ministerio de Justicia japonés.

Rosalía Avila Tàpies es doctora en Letras, especialidad de Geografía (Universidad de Kioto, 2000).

La formación de la identidad peruana *nikkei* desde una historia familiar

Daniel Dante Saucedo Segami

Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

LA INMIGRACIÓN POR contrato desde Japón al continente americano, iniciada en la segunda mitad del siglo XIX y que se mantuvo de una manera relativamente constante hasta la primera mitad del siglo XX, permitió la formación de una nueva identidad cultural: la identidad *nikkei*. Esta identidad tiene diversos matices dependiendo del lugar de origen en Japón de las poblaciones migrantes, y también el lugar de destino. En el caso peruano, este proceso ha durado cerca de 120 años. En los últimos años, gracias a la globalización y a un proceso de migración laboral desde Perú a Japón a fines de la década del ochenta, las nuevas generaciones *nikkei* en Perú se están interesando más por conocer sus raíces a pesar de la distancia temporal que los separa de los primeros inmigrantes. Este proceso de búsqueda de raíces, sin embargo, no implica que dejen de lado su identidad peruana. En la presente ponencia observaremos cómo algunas de estas manifestaciones culturales expresan lo que sería la

formación de una identidad peruana *nikkei*, en el caso de una familia de descendientes de japoneses, donde, si bien se mantiene un vínculo con la cultura japonesa, la parte predominante es la peruana.

Daniel Dante Saucedo Segami es doctor en Antropología Cultural por la Universidad de Posgrado para Estudios Avanzados SOKENDAI, magíster en Arqueología por la Universidad de Okayama y licenciado en Arqueología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. En la actualidad se desempeña como profesor auxiliar en la Universidad Ritsumeikan. Se especializa en estudios sobre la inmigración japonesa al Perú, patrimonio cultural, y arqueologías andina y japonesa.



PONENCIAS DE METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE ELE

Narrativa transmedia en el aula de ELE

Isabel Cristina Alfonso de Tovar

*Universidad de las Palmas de Gran Canaria,
Las Palmas de Gran Canaria, España*

Leidy Yemire Cotrina Cayo

Universidad de Meiji Gakuin, Tokio, Japón

LA BÚSQUEDA DE estrategias de aprendizaje que fomenten la participación activa de los estudiantes y la creación colectiva, ha generado una nueva experiencia narrativa en el aula que no solo permite el desarrollo de las competencias discursivas y lingüísticas sino, además, la competencia digital y mediática. En este sentido, esta investigación propone como objetivo valorar la narrativa transmedia como recurso en el aula de ELE, con el fin de desarrollar la competencia discursiva oral y escrita. Jenkins (2003), considerado el padre de este concepto narrativo, sostiene que la narración transmedia representa un proceso en el que una obra de ficción se presenta a través de varios canales de distribución con el propósito de crear una experiencia de entretenimiento unificada y coordinada. La muestra de esta investigación está conformada por dos grupos de estudiantes de español (inmersión/no inmersión). Ambos grupos, trabajan de forma coordinada con sus docentes en el diseño y creación de un relato transmediático. En conclusión, este trabajo intenta aportar nuevas estrategias didácticas que favorezcan el desarrollo de competencias y entornos virtuales de aprendizaje.

Isabel Cristina Alfonso de Tovar es doctora en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). Es profesora de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y docente de Nuevas Tecnologías en el aula del Experto Universitario en Español como Segunda Lengua, Alumnado Inmigrante y Currículo Intercultural (ULPGC). Además, es coordinadora y docente del curso de formación de profesores del Instituto Cervantes en asociación con la ULPGC. Asimismo, integra una línea de investigación que tiene como objetivo la mejora de la competencia discursiva escrita e interculturalidad en la enseñanza de ELE/L2.

Leidy Yemire Cotrina Cayo es máster en Didáctica para Profesores de Lengua y Cultura Española en Centros Educativos Extranjeros (Universidad de la Rioja, 2007) y máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Universidad Antonio Nebrija, 2017). Es profesora del Instituto Cervantes de Tokyo y docente colaboradora en la Universidad de Keio, Universidad de Meiji Gakuin y Universidad de Takushoku.

El libro es el método: análisis de manuales de enseñanza de ELE en Japón

Ponencia cancelada

Nicolás Ballesteros López

Universidad Nihon, Tokio, Japón

EN LAS UNIVERSIDADES japonesas el libro de texto sigue ejerciendo un papel fundamental en el proceso de adquisición de la lengua española. Aunque en ocasiones se considere una herramienta más del proceso de aprendizaje, el manual de enseñanza de ELE no solo presenta contenidos, sino que se ha convertido en una suerte de guía didáctica, siendo el vehículo de transmisión de la metodología de enseñanza y aprendizaje y, de alguna forma, moldeando la concepción de la propia lengua en los discentes.

El presente estudio analiza, mediante un análisis descriptivo—adaptación de la propuesta de Ezeiza (2009)—, diversas propuestas editoriales centradas en el ámbito universitario japonés. Con la aplicación de esta metodología de trabajo trataremos de señalar el constructo metodológico de cada uno de los manuales analizados, así como reflexionar sobre los aspectos que puedan ser objeto de debate en lo relativo a una mejora en los procesos de adquisición de lengua. En última instancia, queremos presentar algunas propuestas para contribuir a la mejora de las técnicas de enseñanza ajustadas a las características de los alumnos japoneses y, de este modo, facilitar el proceso de aprendizaje del español en Japón.

Nicolás Ballesteros López es profesor de español en la universidad Nihon Daigaku y en el Instituto Cervantes. Máster en Relaciones Internacionales por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, en la actualidad cursa estudios de máster universitario en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la Universidad Europea del Atlántico. Sus investigaciones están orientándose al área del análisis de errores, así como al estudio de interculturalidad en la enseñanza del español.

El dominio conceptual y su relación con el discurso escrito

Arturo Escandón Godoy

Universidad Nanzan, Nagoya, Japón

EN ESTA PONENCIA nos proponemos explorar la relación entre el dominio conceptual de los estudiantes universitarios que se especializan en el estudio del ELE y la manera en que este dominio repercute en su discurso escrito. Basándonos en las teorías sociocultural y de la actividad histórico-cultural, entendemos el dominio conceptual como un factor decisivo a la hora de aumentar el control del discurso escrito. Según dichas teorías vyotskianas, los conceptos

teóricos (que aporta el profesor o la escuela) mantienen una relación dialéctica con los conceptos cotidianos (adquiridos de manera espontánea a lo largo de la vida). Esto equivale a decir que lo abstracto está estrechamente ligado a lo concreto y viceversa. A medida que se asimilan nuevos conceptos teóricos, la experiencia cotidiana cambia y, a su vez, la nueva experiencia permite hacer cuestionamientos conceptuales más generales o abstractos. El análisis del discurso escrito en cursos de composición escrita y otros nos permite concluir que los estudiantes que desarrollan conceptos teóricos o modelos conceptuales teóricos son capaces de a) estructurar mejor el discurso, especialmente, mediante el uso de conectores discursivos; b) describir, exponer o argumentar mejor; y c) mantener un equilibrio adecuado entre los conceptos generales y los ejemplos. Los estudiantes que carecen de un dominio conceptual tienen grandes dificultades en los aspectos antes mencionados y tienden a producir textos de mucha condensación conceptual o solo a dar ejemplos que a menudo no se corresponden con los objetivos planteados por las tareas didácticas.

Arturo Escandón es catedrático de Educación de Lenguas Extranjeras del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica de la Universidad Nanzan, Nagoya, Japón. Es doctor en Educación por la Universidad de Bath, Inglaterra. Se especializa en pedagogía de lenguas extranjeras, las llamadas teorías postvygotskianas (la teoría de la acción y la escuela sociocultural) y la sociología de la pedagogía de Basil Bernstein.

El error está en el profesor: la confusión entre uso de un contenido gramatical y uso de un enunciado

Clara Miki Kondo Pérez

*Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio,
Tokio, Japón*

ES FRECUENTE QUE los profesores nos preguntemos por qué nuestros alumnos no avanzan como creemos que debieran. Pocas veces nos planteamos que pueden no avanzar debido a errores que hemos inducido nosotros mismos. Por ello, es muy importante que el profesor sea el primero en tener muy claros los conceptos, las reglas y las explicaciones. Son muchos los aspectos en los que el profesor tiene que reflexionar para no ser el causante de los errores que producirán sus alumnos. En esta ponencia nos centraremos solo en cuatro de todo un abanico de posibilidades:

1. La confusión entre uso y significado general del enunciado
2. El análisis del mundo frente al análisis de la lengua
3. El concepto de regla pedagógica
4. La generalización excesiva

Pongamos estos ejemplos como botón de muestra:

¿Cuál es el uso del presente de indicativo en “¿puedes pasarme el azucarero?”, por ejemplo? Quizá sea hacer una petición..., o no.

“Es evidente que *Godzilla* es la mejor película de la historia” es un juicio de valor, pues está claro que esto es muy subjetivo..., o no.

Esta ponencia tiene precisamente como objetivo la reflexión por parte del profesor sobre su propia manera de concebir las explicaciones gramaticales.

Clara Miki Kondo es licenciada por la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Es profesora titular del Liceo Italiano de Madrid. Actualmente trabaja en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Ha sido profesora del máster de la Universidad de Comillas (Cantabria) y del máster de Español L/E de la Universidad Antonio de Nebrija. Dirige y tutoriza dos cursos *online* para formación de profesores del Instituto Cervantes. Ha elaborado los inventarios de gramática y fonética del actual Plan Curricular del Instituto Cervantes y ha publicado manuales de español y la gramática por niveles de Anaya junto a Concha Moreno y Carmen Hernández.

Un estudio sobre las actitudes de los docentes ante las variedades lingüísticas en el aula de ELE en Japón

Francisco José Garzón Bravo

Universidad Meiji Gakuin, Tokio, Japón

EN UN CONTEXTO de enseñanza ELE en un país no hispanohablante donde el español no puede adaptarse a la norma del país, el docente debe hacer una elección del modelo lingüístico usado en clase. Los objetivos del estudio son analizar los motivos que llevan a utilizar una determinada lengua meta en este contexto por parte del profesor y determinar la influencia que puede tener su actitud hacia las variedades dialectales.

Con dicho fin, se definen los conceptos de *variedad lingüística*, delimitando previamente algunos términos como *dialecto*, *lengua estándar* y *norma*, y de *actitud lingüística* y se destaca la importancia de la integración en la enseñanza de las diferentes variedades como reflejo de la diversidad cultural del español propuesta en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

El estudio se ilustra con los resultados de la “*Encuesta sobre las variedades lingüísticas del español*” (2018), realizada a profesores de español en Japón, que investiga tanto la conciencia que tienen los enseñantes sobre las variedades lingüísticas y su posible influencia en la docencia como sus actitudes hacia ellas.

Francisco Garzón Bravo es máster en Ciencia del Lenguaje por la UNED y licenciado en Filología Hispánica y Filología Inglesa por la Universidad de Granada. En la actualidad trabaja en la Universidad Meiji Gakuin y en la Universidad de Yokohama y es profesor colaborador en el Instituto Cervantes de Tokio.

El videoblog en la clase de lenguas: diálogo y reflexión entre alumnos y docentes

Carlos García Ruiz-Castillo

Universidad Keio, Yokohama, Japón

Colin Skeates

Universidad Keio, Yokohama, Japón

EN ESTA COMUNICACIÓN, los autores presentarán el segundo ciclo de un proyecto de investigación-acción (Burns, 2012) actualmente en curso, implantado en sus respectivos programas intensivos de inglés y de español como lengua extranjera en una universidad japonesa. En el proyecto se pide a los alumnos que mantengan un videoblog con forma de diario. Como resultado del primer ciclo del proyecto (Skeates y García, en prensa), en el segundo ciclo los autores decidieron crear un sistema de *feedback* o retroalimentación mediante interacción escrita con cadenas de correos electrónicos, a modo tanto de diario de aprendizaje (Moon, 2008) como de diario dialógico (Peyton y Staton, 1993). Se espera que esta mejora ayude a los estudiantes a reflexionar sobre su propio aprendizaje y a percibir y usar el videoblog como un instrumento de comunicación auténtica (Mahn, 2008). Para comprobar al término del ciclo la efectividad del cambio, se analizarán cuantitativa y cualitativamente los datos procedentes de esta interacción escrita entre los profesores y los alumnos. En la comunicación se explicará cómo se ha realizado esta actividad en dos contextos diferentes, se presentará el análisis de los datos, se discutirán los resultados y se considerarán aspectos de mejora para el tercer ciclo del proyecto.

Carlos García Ruiz-Castillo es profesor de español como lengua extranjera en la Facultad de Negocios y Comercio de la Universidad Keio y autor de materiales didácticos. En la actualidad sus intereses se centran en el desarrollo de las competencias interactiva y conversacional en estudiantes de ELE. Es máster en Archivística, máster en Documentación y licenciado en Filología Hispánica.

Colin Skeates es profesor de inglés como lengua extranjera en la Facultad de Derecho de la Universidad Keio. Además de en Japón, donde enseña desde el año 2000, ha sido profesor en Tailandia y en Canadá. Es Máster en Enseñanza de Inglés por la Universidad de Birmingham. Sus intereses actuales incluyen el análisis del discurso y el papel del inglés en el comercio internacional.

Creación de una comunidad de práctica de ELE entre docente y discente: la participación activa de los estudiantes en la práctica docente

Kazuko Yonekawa Takagi

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España

Mayuko Ogura

Universidad Keio (Campus Shonan Fujisawa), Fujisawa, Japón

Mamoru Fujita

Universidad Keio (SFC), Fujisawa, Japón

~~Aingeru Aroz Rafael~~

~~*Universidad Keio (SFC), Fujisawa, Japón*~~

ESTA PONENCIA TIENE como objetivo compartir la experiencia de colaboración entre un equipo docente y tres estudiantes para crear un entorno de enseñanza-aprendizaje del español y presentar el análisis y la reflexión sobre el proceso de la participación de estas ayudantes en los cursos básicos de español a través de un sistema de colaboración entre docentes y discentes establecido por la Universidad de Keio SFC, llamado *teacher assistant* (TA) y *student assistant* (SA). En esta comunicación, mostraremos cómo una TA y dos SA han evolucionado desde la posición de participante periférico y han ido ampliando su participación a lo largo del semestre. Las principales preguntas que formulamos son: 1) ¿Qué papel pueden asumir los estudiantes para la creación de un entorno de enseñanza-aprendizaje más dinámico y democrático?; 2) ¿Qué sienten las TA y SA a lo largo de su participación en el proyecto?; 3) ¿Qué debemos hacer los docentes para que la participación de TA y SA evolucione de una posición periférica a la plena? Para responder a estas preguntas, hemos realizado una investigación en acción, analizando los datos obtenidos en forma de diarios, encuestas y entrevistas semiestructuradas siguiendo los principios del análisis cualitativo de textos.

Kazuko Yonekawa Takagi es licenciada en Humanidades y Filología Inglesa, y tiene un máster en Enseñanza del español como segunda lengua (UNED) y otro en Ciencias Empresariales (MBA). Actualmente cursa el doctorado en la UNED en el programa de la Facultad de Filología: Estudios lingüísticos y literarios, teoría y aplicaciones. Mantiene varias líneas de investigación, entre las que destaca el área de la competencia docente, en concreto, la formación de los profesores no nativos y el empleo de la lengua meta por profesores no nativos. Imparte clases en la Universidad Keio SFC y en la Universidad de Sofía.

Mayuko Ogura es licenciada en Filología y Literatura inglesa/americana. Tiene el Máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Jaén (España) con el Premio al mejor trabajo final de máster. Actualmente,

ejerce como profesora de español en la Universidad Keio SFC, la Universidad de Waseda, la Universidad Meiji Gakuin y la Universidad Femenina de Showa.

Mamoru Fujita es candidato al doctorado en Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Tokio. Obtuvo el M.Phil. in Development Studies del Institute of Development Studies, University of Sussex. Es profesor asistente en la Universidad Keio SFC y especialista en antropología política y lingüística de la región andina, con interés en la participación política de los pueblos indígenas, así como en los aspectos sociolingüísticos y narraciones orales en los idiomas indígenas (quechua y aymara). Ha publicado varios artículos sobre el idioma y la literatura oral aynu de Japón, y colabora en la recuperación y publicación vía archivo digital de grabaciones anteriores de dicho idioma.

~~**Aingeru Aroz** es doctor en Estudios Interdisciplinarios de la Información en la Universidad de Tokio y trabaja como profesor visitante en la Universidad Keio SFC (Shonan Fujisawa Campus). Es especialista en historia de la lingüística y sociolingüística. Actualmente, mantiene varias líneas de investigación, incluyendo cuestiones sobre pedagogía crítica y aprendizaje autónomo en el aula de español.~~

Conocer, reconocer y empoderar: la enseñanza de ELE a través de la experiencia inmigrante a Canadá vista desde las imágenes y la reflexión

Juan Carlos Rocha Osornio

*Departamento de Español y Portugués,
Universidad de Toronto, Toronto, Canadá*

EN ESTA PONENCIA se presentarán los resultados del proyecto Cuéntame, un esfuerzo colaborativo entre Latin@s en Toronto y el departamento de Español y Portugués de la Universidad de Toronto. El resultado final es un calendario que refleja con imágenes y textos la participación de estudiantes de ELE en su nivel avanzado a través de seis talleres de escritura y producción oral. De manera general, este proyecto logra crear la apertura de un espacio de investigación y reflexión acerca del papel de los y las inmigrantes en la construcción de la sociedad diversa y multicultural que hoy en día se tiene en Canadá, y cuyo discurso ofrece una oportunidad idónea para la enseñanza de ELE.

Juan Carlos Rocha Osornio es profesor asistente en el departamento de Español y Portugués de la Universidad de Toronto. Es doctor en Estudios Hispánicos por la Universidad Western (London, Ontario), y su investigación se concentra en la enseñanza del español como lengua extranjera.



PONENCIAS DE LINGÜÍSTICA

Biolingüística aplicada: la enseñanza de lenguas sobre una base científica es ya posible

Montserrat Sanz Yagüe

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe,
Kobe, Japón*

EN 1974, EL término *Biolinguistics* fue utilizado por primera vez para referirse al estudio de las lenguas humanas sobre la base del lenguaje como órgano, dando lugar a un nuevo consenso entre muchos estudiosos del lenguaje: las nuevas herramientas de análisis del lenguaje y la tecnología permiten explorar las lenguas humanas trascendiendo la mera descripción de los datos visibles, y especular sobre rasgos y mecanismos abstractos que subyacen a las oraciones. Muchos investigadores adoptaron este camino para dilucidar el funcionamiento de la mente y la estructura del lenguaje humano. Desde entonces, no solo lingüistas, sino investigadores en campos con objetivos y procedimientos afines como la psicolingüística, han revelado procesos mentales directamente relevantes para el estudio de la adquisición de segundas lenguas. Sin embargo, estas conclusiones han sido rara vez aplicadas a la pedagogía de segundas lenguas. El año 2019 marca el 45 aniversario de dicho enfoque. En esta charla, partiendo de un resumen de los objetivos de la biolingüística, intentaremos responder a las siguientes preguntas:

- ¿Qué descubrimientos científicos de este casi medio siglo se pueden aplicar ya a la enseñanza de segundas lenguas, y en particular al español?
- ¿Cómo podemos incorporar estos descubrimientos a un currículum práctico y teórico a la vez?

Montserrat Sanz es licenciada en Filología inglesa por la Universidad Complutense, y máster en Lingüística y doctora en Lingüística y Ciencias del Cerebro y Cognitivas por la Universidad de Rochester (NY). En la actualidad es catedrática en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, donde además dirige el departamento de español. Sus especialidades son la interfaz sintaxis-semántica, el procesamiento del lenguaje y la adquisición de segundas lenguas. Ha publicado varios libros y artículos en estos campos. Dirige el equipo de investigación *The Kobe Project on Language Science and Second Language Acquisition*.

Investigar la duración de los elementos esvarabáticos

Junko Matsumoto

Universidad Takushoku, Tokio, Japón

CUANDO LOS HABLANTES hispánicos producen los grupos tautosilábicos formados por fonema oclusivo (/p, b, t, d, k,

g/) o fricativo labiodental (/f/) más vibrante (/r/), aparece un elemento esvarabático entre ellos. En cuanto a su duración, Gil Gaya (1921:280) lo calcula en 47 ms; Quilis (1993:340) dice que puede ser variable y la media es de 29 ms; mientras que la *Real Academia Española* (2011:252) menciona que dicha duración es semejante o incluso mayor a la de la consonante /r/. Sin embargo, que nosotros sepamos, no hay todavía ningún estudio más detallado sobre la duración del elemento esvarabático. Por ello intentaremos investigar cómo es un elemento esvarabático un poco más desde el punto de vista de su duración.

A través de la investigación de los enunciados leídos por 4 participantes que son españoles (2 mujeres y 2 hombres), se ha aclarado que la media de la duración del elemento esvarabático era 39,5 ms, y que los elementos esvarabáticos producidos entre la “g” y “r” duran de manera significativamente más larga que los producidos entre otras consonantes.

Con este trabajo hemos avanzado en la clarificación del fenómeno elemento esvarabático y deseamos presentar los datos que hemos logrado aquí a los asistentes a la ponencia.

Junko Matsumoto es doctora en Humanidades por la Universidad Seisen. Es diplomada en Estudios Avanzados en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija, máster en Literatura y Cultura por la Universidad Seisen y máster en Comunicación Internacional por la Universidad Aoyama Gakuin. Es licenciada en Políticas Internacionales por la Universidad Aoyama Gakuin. En la actualidad es profesora en la Universidad Takushoku. Se especializa en el estudio fonético de la lengua española y la enseñanza de E/LE.

Transferencia pragmática en el acto comunicativo del rechazo por estudiantes japoneses de ELE

Ignacio Pedrosa García

Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España

EN ESTA PONENCIA se presenta un estudio cualitativo de carácter descriptivo, exploratorio y contrastivo sobre las diferentes estrategias que emplean los estudiantes japoneses de ELE, hablantes nativos españoles y japoneses al responder con un rechazo a peticiones, invitaciones, ofrecimientos y sugerencias a la vez que se observa el fenómeno lingüístico de las transferencias pragmáticas por los discentes. Pensamos que esto se debe a que las fórmulas semánticas propias de la L1 se encuentran arraigadas en el *priming* cultural del individuo y esto interfiere en la naturalidad del habla cuando el discurso es elaborado en otra lengua. El rechazo es un FTA potencial que, si no se sabe formular adecuadamente puede llegar a

ofender al interlocutor. En la comunicación intercultural, el fracaso pragmático produce consecuencias más graves que los errores gramaticales ya que, los errores lingüísticos simplemente revelan que el hablante es menos competente en el idioma. Hasta el momento, no se han realizado estudios contrastivos entre el español peninsular y el japonés de este acto de habla. Dado que el rechazo forma parte de la pragmática y la enseñanza de aspectos pragmáticos y socioculturales en el aula es una parte indisociable de la enseñanza de lenguas, consideramos que su estudio es esencial.

Ignacio Pedrosa García es graduado en estudios de Asia y África con especialidad en cultura y lengua japonesas por la Universidad Autónoma de Madrid, así como máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. En la actualidad es residente investigador en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Sus líneas de investigación incluyen: mecanismos psicolingüísticos que subyacen al aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras, pragmática de la interlengua y sociolingüística.

La situación actual de las interpretaciones judiciales en Japón

Naoka Mori

*Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka,
Japón*

Kaoru Mizuno

*Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka,
Japón*

Sachi Takahata

*Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka,
Japón*

Shizuka Sakamaki

*Universidad Provincial de Shizuoka, Shizuoka,
Japón*

EL AUMENTO DEL número de residentes y turistas extranjeros en Japón, ha ocasionado que aumente también el número de extranjeros que se enfrentan a procesos judiciales en Japón. Según un informe del Tribunal Supremo japonés, 2.624 de los 57.697 acusados durante el año 2016 fueron extranjeros y se precisaron traducciones a más de cuarenta idiomas¹. Por otro lado, en Japón ha disminuido en los últimos años el número de intérpretes judiciales.

En primer lugar, se describe en qué consiste el trabajo y bajo qué sistema laboral se desarrolla. Posteriormente se muestran los resultados del trabajo empírico realizado a partir de dos encuestas realizadas en 2012 y 2017 por investigadores de la Universidad Provincial de Shizuoka. Las encuestas, dirigidas a intérpretes judiciales, se centran en las condiciones laborales de estos profesionales. Si bien no se trata de una investigación concluyente, el número de

encuestas realizadas -alrededor de 150- permite dibujar un primer diagnóstico del problema y supone un punto de partida para posteriores trabajos que incluyan los puntos de vista de otros agentes implicados como jueces, abogados, etc.

¹ (http://www.courts.go.jp/vcms_lf/h30.1ban-gozonji.pdf).

Naoka Mori es profesora de la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Shizuoka desde 2011, doctora en Literatura Española y Teoría de la Literatura por la Universidad de Valladolid (2011), D.E.A. por la Universidad de Valladolid (2001), máster en Estudios Hispánicos por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (1999), diplomada en el Curso de Estudios Hispánicos por la Universidad Complutense de Madrid (1996) y Licenciada en Español por la Universidad de Nanzan (1995).

Kaoru Mizuno es catedrática de la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Shizuoka desde 1997, máster en Pedagogía por la Universidad de Aichi de Educación (1984), máster en Lingüística Japonesa por la Universidad de Nagoya y Licenciada en Estudios de Bienestar Social (1981).

Sachi Takahata es catedrática de la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Shizuoka desde 2011, doctora en Sociología por la Universidad de Ciudad de Osaka (2006), máster en Lenguas Asiáticas por la Universidad de Osaka de Lenguas Extranjeras (1994) y Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Osaka de Lenguas Extranjeras (1991).

Shizuka Sakamaki es profesora titular de la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Shizuoka desde 2009, doctora en Derecho por la Universidad de Tokio (2010), máster en Derecho por la Universidad de Tokio (2004) y Licenciada en Derecho por la Universidad de Tokio (2002).

La persona gramatical: Ponencia cancelada la clase de ELE: el pronombre reflexivo

Santiago Rodríguez de Lima

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe,
Kobe, Japón*

EN DOS PRESENTACIONES anteriores dentro del ciclo de conferencias de la presente asociación se trató el asunto de la persona gramatical: en la primera, se trató el concepto general, así como su relación con los pronombres de sujeto y la conjugación verbal y, en la segunda, la ponencia se centró en el análisis de los pronombres de objeto directo e indirecto.

El objetivo de esta ponencia es, en esta ocasión, ahondar en el análisis del pronombre reflexivo, indagando en los problemas que presentan las explicaciones disponibles en diversos libros de texto al uso para el estudiante, para, de este modo, proporcionar una verdadera explicación que funciona en un nivel más abstracto y que se adapta correctamente a los usos del pronombre reflexivo. Se pretende que esta ponencia sirva

como una herramienta para la resolución de los problemas que les surgen a los docentes a la hora de enseñar el reflexivo, con el objetivo final de facilitar la asimilación de los rasgos de la construcción por parte de los estudiantes.

Santiago Rodríguez de Lima es doctor en Lingüística y máster en Lengua Española por la Universidad Municipal de Lenguas Extranjeras de Kobe, licenciado en Italiano por la Universidad Complutense de Madrid. En la actualidad, enseña español en dos universidades y un centro cultural de Kobe y Osaka. Es especialista en psicolingüística y las propiedades de la persona gramatical del español.

Diferencias en el esfuerzo cognitivo en la traducción escrita del japonés al español y al inglés

Isabel Lacruz

Kent State University, Kent, Ohio, EE. UU.

Rika Yoshida

Juntendo University, Tokio, Japón

Haruka Ogawa

~~*Kent State University, Kent, Ohio, EE. UU.*~~

INVESTIGAMOS LAS CARACTERÍSTICAS del texto origen que conducen a altos niveles de esfuerzo cognitivo durante la traducción escrita. Entender la naturaleza de estas características puede ayudar a diseñar materiales pedagógicos para ayudar en la formación de traductores o para el aprendizaje de una segunda lengua. Naturalmente, tales características y el esfuerzo que inducen dependen del par de lenguas de que se trate. La gramática cognitiva predice diferencias en los patrones de esfuerzo cognitivo en la traducción del japonés al español y del japonés al inglés, por ejemplo en cuanto a la inclusión o no del sujeto gramatical, o al uso de expresiones impersonales. Examinamos estas predicciones con un estudio piloto llevado a cabo con textos cortos generales en japonés que incluyen oraciones con características como las mencionadas arriba. Los participantes tradujeron estos textos al español o al inglés. Examinamos la variación en esfuerzo cognitivo durante la traducción de áreas de interés identificadas en el texto origen. Las variables consideradas son la lengua de llegada (español o inglés) y la L1 del participante (japonés o español; japonés o inglés). El esfuerzo cognitivo normalmente se mide con las pausas en los movimientos oculares grabados con un rastreador ocular y las pausas en la actividad de pulsaciones de teclas son medidas por un registrador de pulsaciones. Un mayor número de fijaciones oculares, fijaciones oculares más largas en los textos de origen y destino y la mayor densidad de las pausas en la escritura indican niveles más altos de esfuerzo cognitivo por parte del traductor. En este estudio,

utilizamos una medida de esfuerzo cognitivo relativamente nueva, la entropía de la traducción.

Isabel Lacruz es profesora asociada de Estudios de Traducción y Español en la universidad de Kent State University en EEUU. Doctora en Psicología Experimental (Cognitiva) por Kent State University, tiene experiencia profesional como traductora e intérprete. Isabel Lacruz lleva a cabo investigación experimental sobre los procesos mentales involucrados en la traducción, y ha publicado artículos empíricos y teóricos que investigan las bases cognitivas del proceso de la traducción. Su trabajo actualmente se enfoca en el estudio comparativo de la traducción del japonés al español y al inglés.

Rika Yoshida es profesora de la Facultad de Artes Liberales Internacionales de la Universidad de Juntendo. Doctora en Comunicación Intercultural por la Universidad de Rikkyo, es también intérprete de conferencia de español - japonés, ha realizado análisis del discurso de los juicios mediados por un intérprete. Sus principales intereses son los estudios de interpretación y traducción en general, socio-lingüística, ideología lingüística, entre otros. Se enfoca actualmente en el estudio comparativo de la traducción entre español, japonés e inglés con el fin de desarrollar materiales didácticos.

~~**Haruka Ogawa** es doctoranda en el programa de Estudios de Traducción en la Universidad de Kent Sate (EE. UU.). Después de obtener un Master en Lingüística por la Universidad de Kyoto, comenzó a interesarse por la investigación empírica de los procesos cognitivos involucrados en la traducción. Su interés se centra en la aplicación de la Lingüística Cognitiva a la investigación del proceso de la traducción. También enseña cursos de japonés como lengua extranjera y de cultura japonesa, y participa activamente en actividades de apoyo a los estudiantes de japonés como lengua extranjera.~~



SESIÓN DE PÓSTER

1

Técnicas e instrumentos de análisis de los procesos grupales

Gisele Fernández Lázaro

*Departamento de Estudios Hispánicos,
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto,
Kioto, Japón*

LOS GRUPOS SOCIALES son sistemas complejos que se ven afectados por diversos factores que, a su vez, se relacionan e influyen entre sí. Estos grupos son, además, sistemas dinámicos en constante cambio y desarrollo. Estas dos características hacen que, en el marco de la investigación de los procesos grupales, un enfoque cuantitativo resulte extremadamente complejo. Y el estudio de los fenómenos que ocurren en un grupo de clase, entendido como grupo social, no es una excepción. La investigación observacional y el uso de técnicas etnográficas resultan fundamentales para comprender qué está ocurriendo realmente en un aula. En este póster se presentarán los instrumentos de recogida y análisis de datos utilizados durante un estudio más amplio cuyo propósito es determinar cómo los procesos psicosociales influyen en el aprendizaje de segundas lenguas. Dichos instrumentos han sido diseñados con el objetivo de medir dos variables: a) la capacidad de los estudiantes de interaccionar en la lengua meta (variable dependiente), y b) el grado de cohesión grupal (variable independiente). Las herramientas utilizadas en la recolección y análisis de datos se han planeado teniendo en cuenta diferentes perspectivas, con el fin de obtener una triangulación múltiple (de datos, metodológica y observación). Esto nos permite tener una visión más clara y, dentro de lo posible, objetiva de los factores observados.

Gisele Fernández Lázaro es profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Es licenciada en Artes Escénicas por la Real Escuela de Artes Escénicas de Madrid y máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED. Se especializa en didáctica de lenguas extranjeras y metodología de la enseñanza de la pronunciación.

2

La implantación en Filipinas de técnicas procedentes de España vía México

Reiko Tateiwa

*Departamento de Estudios Hispánicos,
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto,
Kioto, Japón*

DURANTE LA ÉPOCA colonial, se debió de introducir en Filipinas una serie de técnicas desde España y México. ¿Cómo

podieron los españoles construir la ciudad fortaleza de Intramuros en Manila, donde no conocían más que las casas hechas de paja? ¿De qué manera consiguieron el material de construcción? La lista de preguntas similares es extensa: ¿dónde y cómo se construyeron los barcos para el comercio del Galeón de Manila?, ¿quiénes trabajaban en los astilleros?, ¿cómo se plantaron en las Filipinas productos agrícolas al parecer originarios de México?, ¿se daban los mangos y las calabazas en los dos lados del Océano Pacífico por la similitud del clima o hubo un intercambio? Desafortunadamente se ha investigado poco sobre la introducción de las nuevas técnicas europeas o mexicanas en Filipinas. En este póster presentaremos algunos avances de una investigación en curso, con el fin de revelar qué técnicas se transfirieron, cómo fueron aprendidas y asimiladas en las islas, quiénes promovieron esta transferencia tecnológica y de qué manera se produjo. De esta forma podremos presenciar una historia diferente del Galeón de Manila, en la que los productos no son ni seda ni especies, sino las técnicas.

Reiko Tateiwa es profesora del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Es doctora en Historia por la UNED. Se especializa en historia colonial y tiene varios estudios en torno a la Ciudad de México, con especial atención a su fiesta patronal de San Hipólito.

3

Un modelo de actuación: aplicaciones prácticas para la clase de español

Ángela Yamaura

Universidad Chuo, Tokio, Japón

Kimiyo Nishimura

Universidad Sofía, Tokio, Japón

Sayaka Nakajima

Universidad Sofía, Tokio, Japón

GIDE (GRUPO DE Investigación de la Didáctica del Español) publicó *Un modelo de contenidos para un modelo de actuación* en 2015, una propuesta de un sistema alternativo al otro tradicional japonés de enseñanza de español en el ámbito universitario.

Desde entonces, el grupo ha venido trabajando para materializar aquella propuesta: crear secuencias de actividades didácticas de los doce temas tratados en el *Modelo* para llevarlas a las aulas. Una recopilación de esas doce secuencias ha salido a la luz en marzo de 2019 bajo el título de *Un modelo de actuación. Aplicaciones prácticas para la clase de español*.

En el póster presentaremos los conceptos básicos del *Modelo de contenidos* y los elementos importantes de las secuencias: una ficha en la que se explicitan los objetivos específicos, los contenidos socioculturales, los funcionales, los léxicos y los gramaticales, también en cada ficha aparece con detalle la manera de llevar a cabo las actividades en clase y de cómo evaluar la tarea final. Asimismo, mostraremos algunos ejemplos de las presentaciones en PowerPoint, diseñadas y desarrolladas para llevarlas al aula, listas para descargar desde la página web del grupo.

Ángela Yamaura es máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la Universidad a Distancia de Madrid y máster en Neuropsicología y Educación por la Universidad Internacional de la Rioja. Es profesora de español desde 2000 e imparte clase en diferentes universidades. Estudia la influencia que tiene la lengua de instrucción sobre diferentes aspectos en el aula ELE.

Kimivo Nishimura es máster en Estudios Hispánicos por la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka y doctora en Lengua y Cultura por la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Actualmente es profesora del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Sofía (Tokio). Realiza sus investigaciones sobre morfología, especialmente sobre los diminutivos, y diversos temas de sintaxis.

Sayaka Nakajima es máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por Universidad de Salamanca y doctora en Estudios Americanos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Santiago de Chile. actualmente es profesora de *Center for Language Education and Research* de la Universidad Sofía (Tokio). Realiza sus investigaciones sobre la enseñanza de español.



日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA)

第 31 回大会プログラム 2019 年 5 月 18 日(土)・19 日(日)

静岡県立大学・草薙キャンパス・際関係学部棟
〒422-8526 静岡県静岡市駿河区谷田 52-1
TEL : 054-264-5102 (代表) 、 054-264-5206 (法人本部)

プログラム

5 月 18 日 (土曜日)

10:00-10:45 受付 (カレッジホール)
ポスターセッション準備開始 (カレッジホール)
書籍ブース (カレッジホール)

11:00-11:15 開会の辞 (小講堂)

11:15-12:15 大会オープニング講演 (小講堂)

Alberto Millán Martín Análisis y valoración de *En la Corte del Mikado* del diplomático español Francisco de Reynoso: un contraste historiográfico de su visión sobre el Japón moderno en 1882-1884

12:30-13:30 ポスターセッション (カレッジホール)

Gisele Fernández Lázaro Técnicas e instrumentos de análisis de los procesos grupales

Reiko Tateiwa La implantación en Filipinas de técnicas procedentes de España vía México

Ángela Yamaura, Kimiyo Nishimura, Sayaka Nakajima Un modelo de actuación: aplicaciones prácticas para la clase de español

13:30-14:30 ランチタイム

14:30-16:30 分科会

分科会 A (文学) (3106 教室)

Gregory Zambrano La huella mestiza de Fernando Iwasaki: literatura, humor e identidad.

Manuel Cisneros Castro Análisis narratológico-literario de *Parientes de la vida*, una novela mexicana de Ōe Kenzaburō

Yumi Sunahara La narración de Juan Preciado en *Pedro Páramo*

Daniel Arrieta Domínguez Usos intertextuales y transgresión de géneros en las novelas de detectives de Marta Sanz.

分科会 B (思想・歴史) (3107 教室)

Antonio Doñas Historia de texto de la *Ars grammaticae Japonicae linguae* de Diego Collado (1632)

Noemí Martín Santo “El rey y señor ha de ser soldado, y no dama encerrada”: Oda Nobunaga en la historia del Siglo de Oro

Alicia Jiménez Álvarez Las mujeres japonesas en el siglo ibérico

Armando Francisco Azúa García Las ciudades de origen europeo en Asia, espacios de convivencia intercultural entre los siglos XVI al XVIII

分科会 C (スペイン語教授法) (3219 教室)

Isabel Cristina Alfonzo de Tovar, Leidy Yemire Cotrina Cayo Narrativa transmedia en el aula de ELE

~~**Nicolás Ballesteros López** El libro es el mensaje: análisis de manuales de enseñanza universitaria ELE en Japón~~

Arturo Escandón Godoy El dominio conceptual y su relación con el discurso escrito

Clara Miki Kondo Pérez El error está en el profesor: la confusión entre uso de un contenido gramatical y uso de un enunciado

分科会 D (言語学) (3215 教室)

Montserrat Sanz Yagüe Biolingüística aplicada: la enseñanza de lenguas sobre una base científica es ya posible

Junko Matsumoto Investigar la duración de los elementos esvarabáticos

Ignacio Pedrosa García Transferencia pragmática en el acto comunicativo del rechazo por estudiantes japoneses de ELE

16:30-17:00 休憩

17:00-18:30 講演 (小講堂)

Marta Sanz Trayecto

18:00-18:45 総会 (小講堂) *会員限定

18:45-19:00 休憩

19:00-21:0 懇親会

会場：ロダン・テラス (静岡県立美術館内レストラン)

<https://www.nasubi-ltd.co.jp/rodin/>

行き方：静岡県立大学正門を出て、西方向へ進むと、左手に静岡県立美術館があります。

会費：¥4,500 (当日、受付でお支払いください。) 事前予約のみ。

事前に予約をした方に限り、懇親会終了後、会場から JR 草薙駅まで無料送迎をいたします。

5月19日(日曜日)

10:00-12:00 分科会

分科会 A (文学) (3106 教室)

Lenin Emmanuel Gutiérrez Cervantes Haiku moderno en México y Japón: un estudio comparativo de José Juan Tablada y Shiki Masaoka

~~David Fernando Torres Lizarazo, Iveth Paola Moreno Bernal~~ *El libro triste y Humo: ruptura progresiva en la literatura infantil*

Ana Piñán Álvarez El fantasma en los cuentos publicados en *El Artista* de los hermanos Eugenio y José Augusto de Ochoa

Violetta Brazhnikova Tsybizova *Los primeros mártires del Japón*, de Lope de Vega: la mujer cazadora en esta y otras obras del Barroco español

分科会 B (思想・歴史) (3107 教室)

Juan Eduardo Mendoza Pinto El samurái y el weichafe: dos prototipos del "guerrero bárbaro" frente a las armas de fuego

Abel Álvarez Pereira *A derradeira lección do mestre* de Castelao: una visión de la imagen icónica de Galicia en la época franquista

Rosalía Avila Tàpies Movilidad en tiempos de crisis: los *nikkei* latinoamericanos en la era Heisei (1989-2019)

Daniel Dante Saucedo Segami La formación de la identidad peruana *nikkei* desde una historia familiar

分科会 C (スペイン語教授法) (3219 教室)

Francisco José Garzón Bravo Un estudio sobre las actitudes de los docentes ante las variedades lingüísticas en el aula de ELE en Japón

Carlos García Ruiz-Castillo, Colin Skeates El videoblog en la clase de lenguas: diálogo y reflexión entre alumnos y docentes

Kazuko Takagi Yonekawa, Mayuko Ogura, Mamoru Fujita, Aingeru Aroz Rafael Creación de una comunidad de práctica de ELE entre docente y discente: la participación activa de los estudiantes en la práctica docente

Juan Carlos Rocha Osornio Conocer, reconocer y empoderar: la enseñanza de ELE a través de la experiencia inmigrante a Canadá vista desde las imágenes y la reflexión

分科会 D (言語学) (3215 教室)

Naoka Mori, Kaoru Mizuno, Sachi Takahata, Shizuka Sakamaki
La situación actual de las interpretaciones judiciales en Japón

~~Santiago Rodríguez de Lima~~ La persona gramatical en la clase de ELE: el pronombre reflexivo

Isabel Lacruz, Rika Yoshida, Haruka Ogawa Diferencias en el esfuerzo cognitivo en la traducción escrita del japonés al español y al inglés

12:00-12:15 休憩

12:15-13:15 日本人ペルー移住 120 周年記念講演及びラウンドテーブル (3108 教室)

講演

Toshio Yanagida América Latina como Nihon no fugen (fuente de riqueza para Japón): la vida de Teikichi Tanaka y su razón de la inmigración japonesa en el Perú

ラウンドテーブル

Alberto Mastumoto

Rosalía Ávila Tàpies

Daniel Dante Saucedo Segami

13:15-13:30 総会 / 閉会の辞 (3108 教室)



<非会員の方へのご案内>

*非会員でも参加していただけます。ただし、聴講料 1,000 円 (2 日分) を当日受付でお支払いください。

*懇親会への参加は、事前予約した会員に限ります。

*本学会の公用語はスペイン語です。

*入会にあたっては、本学会の HP にアクセスし、入会手続きを行ってください。当日、会場でも入会の申し込みを受け付けます。推薦者は必要ありません。なお、学生会員も受け付けています。



日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 第31回大会



静岡県立大学・草薙キャンパス
国際関係学部棟

2019年5月18・19日

canela.org.es